

*Снегурова Т.А.*

(Харьков, Украина)

## **ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОГО НЕПОНИМАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Стаття присвячується проблемам міжкультурного нерозуміння, що виникає у осіб, які вивчають іноземну мову, зокрема, у студентів-іноземців які навчаються на підготовчих факультетах вищих навчальних закладів України. Пропонуються шляхи та методи їх подолання.

**Ключові слова:** міжкультурна компетенція, міжкультурне нерозуміння, сучасний культурний простір.

The article deals with the problems of cross-cultural miscommunication occurring to the people learning foreign languages in general and the foreign students under the conditions of their teaching at the preparatory faculties of Ukraine in particular. The ways and means of the problem overcoming are proposed.

**Key words:** cross-cultural competence, cross-cultural miscommunication, modern cultural space.

Статья посвящена проблемам межкультурного непонимания, возникающего у людей, изучающих иностранные языки, и, в частности, у студентов-иностранцев, которые обучаются на подготовительных факультетах высших учебных заведений Украины. Предлагаются пути и методы их преодоления.

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, межкультурное непонимание, современное культурное пространство.

**Постановка проблемы.** Преподавание украинского и русского языков как иностранных в Украине переживает в настоящее время, как и другие сферы социальной жизни, сложный период обновления методической парадигмы, переоценки ценностей, пересмотра целей, задач, методов обучения, создания новых учебных материалов. В современной украинской лингводидактике происходят процессы, характерные для всего европейского культурного

пространства. В практике обучения иностранным языкам начинает активно применяться методика межкультурного обучения, декларирующая преодоление ксенофобии и существующих стереотипов, воспитание толерантности в отношении представителей других культур [1: с. 60]. В русле новой методической концепции целью обучения иностранным языкам является формирование межкультурной компетенции, рассматриваемой как владение стратегиями речевого поведения в иноязычном и инокультурном пространстве.

В свете изложенного **цель** настоящей статьи определяется как рассмотрение проблемы межкультурного непонимания и возможных путей его преодоления при обучении иностранцев русскому языку в лингвокультурном поле Украины.

Специалистами в области методики преподавания русского языка как иностранного проводятся фундаментальные исследования теории межкультурной коммуникации (см. труды В.Г. Костомарова, Е.М. Верещагина, Ю.Е. Прохорова и др.), существуют оригинальные интерпретации национальной специфики коммуникативно-речевого поведения на русском языке (см. работы Н.И. Формановской, Д.Б. Гудкова, И.А. Стернина и др.). Основанием для систематизации культурной информации при обучении иностранцев русскому языку являются либо единицы разных уровней языковой системы, либо речевые ситуации и жанры. Как подчеркивает С.К. Милославская, соединение языковой и культурной информации объективно служит усилению именно различительной составляющей в контактирующих культурах [3: 70], что не вполне способствует формированию глубоко интернационализированной личности. Более того, характерное для современных научных тенденций предпочтение различного тождественному оформляется не через категорию противоположности, как это было в классической диалектике, а через категорию конфликта.

Необходимо отметить, что на разработку концепции культуры в теории обучения иностранным языкам оказали влияние не только научные идеи, но и существовавшая почти до конца XX века геополитическая ситуация

противостояния оси Запад–Восток, когда национально-специфическое в культурах ассоциировалось с идеологически-специфическим и легко им подменялось. К началу XXI столетия противостояние разных идеологических систем оказалось разрушенным, в процесс глобализации оказались вовлеченными все страны и все культуры. Универсальные условия и ситуации вынуждают людей действовать в них и реагировать на них по сходным сценариям, что, по мнению специалистов, нивелирует именно функционально-поведенческую составляющую национальных культур. В этом контексте интернационализация личности через изучение иностранных языков рассматривается как путь к национально-культурной самоидентификации.

Практика обучения иностранных студентов украинскому и русскому языкам в вузах Украины показывает, что в учебном процессе изучению коммуникативных потребностей обучаемых уделяется достаточное внимание. Однако анализ результатов исследования их реальных коммуникативных запросов свидетельствует о том, что эти потребности, интерпретируемые как субъективные цели обучения, не в полной мере коррелируют с социальным заказом, выраженным в виде учебных планов вузов, т.е. с объективными целями обучения.

Находясь в рамках строго ограниченного временного режима на подготовительном факультете, иностранные учащиеся должны менее чем за десять месяцев усвоить тот лексико-грамматический и речевой минимумы, которые позволили бы им в дальнейшем участвовать в учебном общении в вузе. В этих условиях студенты-иностранцы в состоянии овладеть лишь теми стратегиями речевого поведения, которые непосредственно отражают учебные речевые ситуации. Что же касается внеаудиторного речевого общения, то формирование коммуникативных навыков происходит чаще всего стихийно и либо никем не управляется, либо управляется некомпетентными людьми (на улице, в транспорте, в общежитии и т.д.). В результате возникает такое явление как межкультурное непонимание, проявляющееся в виде ошибок межкультурной коммуникации при статусных отношениях вербального и

невербального характера, а также в виде социопрагматических неудач, нарушений в культурно обусловленных ритуалах общения и др.

На подготовительном факультете, особенно на начальном этапе обучения, ошибки межкультурной коммуникации встречаются, прежде всего, на уровне речевого акта, например, приветствия, запроса информации, выражения согласия или несогласия и др. Так, иностранные учащиеся нередко обращаются к преподавателю: "Привет, как дела?", – что в русскоязычной культуре, в отличие от англоязычной, не носит формального характера и в речи младшего по возрасту или статусу коммуниканта выглядит как неуважение.

Ошибки непонимания, происходящие на уровне речевого акта, достаточно легко исправляются в ходе аудиторного или внеаудиторного общения иностранных учащихся с преподавателем. Иначе обстоит дело с ошибками непонимания, возникающими на уровне речевых (или коммуникативных) ситуаций, которые представляют собой самый широкий контекст протекания речевой активности. Такие ошибки чаще всего встречаются у людей, изучавших иностранный язык вне языкового и культурного пространства и не овладевших достаточными фоновыми знаниями о стране и ее культурных реалиях. Можно привести в качестве примера случай, произошедший со слушательницей языковых курсов НТУ "ХПИ" в Святогорской Лавре.

При посещении группой австрийских студентов православного монастыря одна из девушек не заметила, как с ее головы соскользнул платок. Услышав замечание охранника, сделанное в резком тоне, девушка растерялась и, несмотря на прекрасное знание русского языка, не смогла понять, в чем же состоит ее ошибка. Понадобилось вмешательство преподавателя, который разъяснил студентке ее оплошность, а служителя монастыря убедил в том, что в действиях девушки не было злого умысла. Этот случай является одним из наиболее ярких примеров того, как незнание православной этики повлекло за собой конфликтную ситуацию, вызвавшую у девушки так называемый «культурный шок». Можно вспомнить множество других примеров, когда человек, владеющий иностранным языком, попадает в комические или

драматические ситуации из-за незнания культурных реалий страны пребывания. Особенно часто в такие ситуации попадают иностранные учащиеся подготовительных факультетов, для которых процесс адаптации в иноязычном и инокультурном пространстве проходит наиболее болезненно.

С целью преодоления названных трудностей на кафедре гуманитарных наук Национального технического университета "ХПИ" разрабатываются учебные материалы, содержащие наборы сценариев (фреймов), представляющих собой описания разворачивающихся во времени стереотипных событий, актуальных для речевого общения иностранцев в стране изучаемого языка. Фреймы позволяют обеспечить адекватную когнитивную обработку стандартных речевых ситуаций и продемонстрировать естественное функционирование языка. Кафедрой создана также серия пособий по культуре Украины: "Об Украине по-русски" (доц. Романов Ю.А.), "От Киевской Руси до Украины наших дней" (проф. Ясницкая И.А.), "Выдающиеся люди Украины" (проф. Снегурова Т.А., ст. преп. Романек Л.В.), "Сокровища славянской культуры. Украина. Россия" (проф. Снегурова Т.А., доц. Романов Ю.А.), "Свята України" (ст. преподаватели Криволапова Е.В., Парамонова В.Ю., Седойкина Т.Н.).

**Выводы.** Обучение иностранным языкам в русле современных методических концепций предполагает формирование межкультурной компетенции, понимаемой как владение стратегиями речевого поведения в инокультурном пространстве. Однако в процессе овладения иноязычной речевой деятельностью обучаемые нередко испытывают коммуникативные неудачи, сталкиваются с проблемой коммуникативного непонимания, связанного со слабым знанием культурных реалий страны изучаемого языка.

При подготовке описанных выше учебных материалов учитываются культурные реалии, характерные для лингвокультурного поля Украины, в первую очередь, культурно обусловленные ритуалы общения, нарушения в которых воспринимаются коммуникантами наиболее болезненно. Обучение иностранных студентов по данным методикам позволяет уменьшить риск

появления ошибок непонимания, облегчает процесс овладения иностранными студентами нового для них культурного пространства, способствует быстрой адаптации иностранцев к новой культурной среде.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бердичевский А.Л. Современные тенденции в обучении иностранному языку в Европе //РЯЗР. – 2002. – N 2. – С.60–65.
2. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. – Х.: Штрих, 2001. – 384 с.
3. Милославская С.К. К эволюции концепции культуры в лингводидактике. – Материалы IV Симпозиума МАПРЯЛ по лингвострановедению. – М.:МГУ, 1994. – С/ 68–75.
4. Тарасова Е.В. "Подводные рифы" межкультурной коммуникации //Викладання мов у вузі на сучасному етапі: Зб. наук. пр. Вип. 4. – Х.: Константа, 2002. – С. 324–332.